



Duas traduções para o inglês do conto

“O crime do professor de matemática”

RAFAELA SILVA THOMAZ¹, ELIZAMARI R. BECKER²

¹ Rafaela Silva Thomaz, Acadêmica do Bacharelado em Letras, UFRGS
² Orientadora: Profa. Dra. Elizamari R. Becker



LLA - Linguística, Letras e Artes

OBJETIVO

Comparar duas versões do conto *O crime do professor de matemática*, da escritora brasileira Clarice Lispector, traduzidas para o inglês por Pontiero (1972) e Grossman (1971), e analisá-las a partir da Tradução Analítica, proposta por Berman (2007).

SUPORTE TEÓRICO

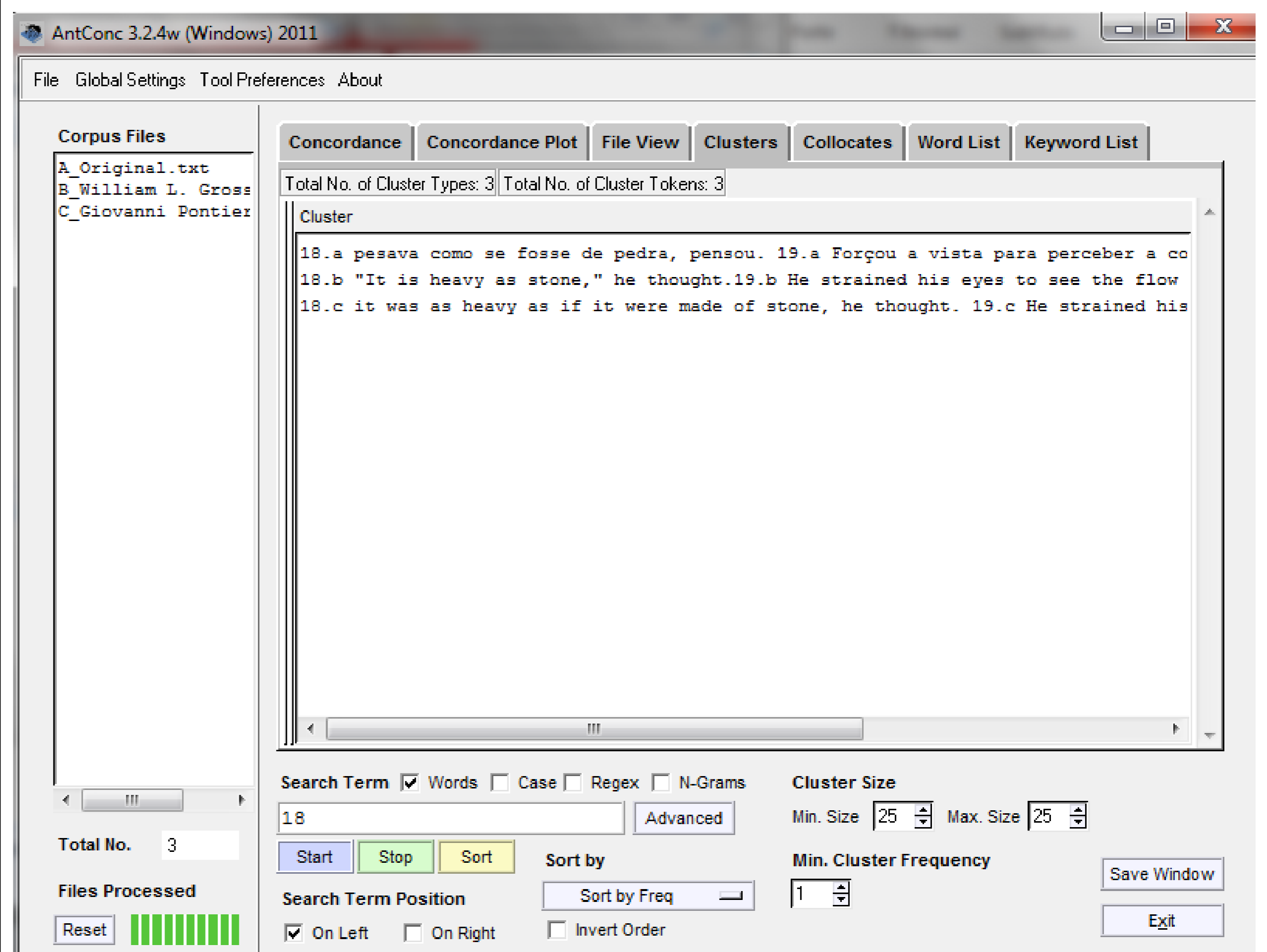
A análise contrastiva foi conduzida de acordo com categorias de tradução descritas por Antoine Berman, denominadas “tendências deformadoras”, as quais podem ser comumente encontradas em traduções voltadas para sistemas literários hegemônicos.

ANÁLISE

Dentre as 13 tendências sugeridas por Berman em *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*, 6 foram observadas no estudo. São elas: empobrecimento qualitativo, empobrecimento quantitativo, racionalização, destruição dos ritmos causada pela pontuação, clarificação e alongamento. A análise contrastiva, por meio do alinhamento dos textos com o uso do AntConc 3.2.4w, acusa a presença de tendências deformadoras em 5 das 6 modalidades observadas, exceto pela discussão da destruição do ritmo causada pela pontuação.

METODOLOGIA

O estudo analisou contrastivamente o texto original com as duas versões do inglês de forma alinhada utilizando a ajuda do extrator de termos AntConc 3.2.4w configurado especialmente para buscar porções de texto selecionadas que possibilitam a análise tanto de frases como também de períodos inteiros.



CONCLUSÃO

Foi observado que algumas das escolhas realizadas por Grossman acabam por desviar-se da obra original apenas em benefício do conforto do leitor, o qual é assegurado pelas mudanças de estrutura e ritmo, entregando ao leitor um texto natural a língua e cultura alvo. Por outro lado, Pontiero parece optar por traduções que privilegiam a letra do original, seguindo sua linearidade, ritmo e pontuação, o que, apesar de causar estranhamento ao leitor, evita as deformações e mantém o texto em seu universo original, fazendo o leitor ir ao seu encontro.

REFERÊNCIAS

- BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Editora 7 Letras, 2007.
GROSSMAN, William. *Modern Brazilian Short Stories*. 1974.
LISPECTOR, Clarice. *Family Ties*. Translated by Giovanni Pontiero. University of Texas, 1972.
LISPECTOR, Clarice. *Laços de família*. Rio de Janeiro: Rocco, 1998.
ANDERSON, Robert K. *Myth and Existentialism in Clarice Lispector's "O crime do professor de matemática"*. Luso-Brazilian Review, vol. 22, No 1, Summer, 1985.



MODALIDADE
DE BOLSA

Iniciação Científica Voluntária